

Polovica paschálneho obdobia

ΤΗ ΠΕΜΠΤΗ ΤΗΣ Δ' ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ Π Ρ Ω Ϊ

ВЪ ЧЕТВЕРТОКЪ ПРЕПОЛОВЕНІА.

„Poprazdenstvo“ – stichiry (*zatial' iba*) na 3. a 4. hlas

- Nápev podľa ruských kriukových prameňov z 16.-17. storočia
- Preklad do kyjevskej notácie v duchu ruténskej tradície
- Aplikácia na súčasný csl. text

Pramene

S409, 410, 411, 412, 414, 415, 416, 429, 431, 447

Večiereň zo stredy na štvrtok (po „Prepolovení“)

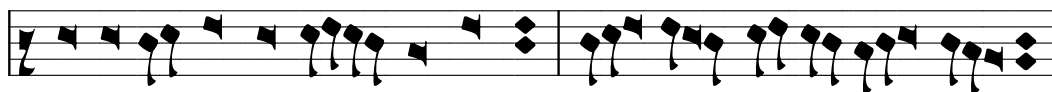
Εκ τρέδδ πρεπολοκεήτλ βέτρεμ

Doxastikon na stichovne večierne (ZR, 3. hlas)

Δόξα... Καί νύν... Ἦχος γ' Γερμανού

Μεσοῦσης τῆς Εορτῆς, 7
δοξάζομεν τόν εν μέσω τή γῆς, 10 σωτηρίαν εργασάμενον, 9
Μέσον μέν δύο λησιτών η ζωή 10 εν ξύλω εκρέματο, 7
καί τώ μέν βλασφημοῦντι εσιώπα, 11
τώ δέ πιστεύοντι εβόα, 9
Σήμερον μετ'εμοῦ 6
έση εν τώ Παραδείσω, 8
Κατήλθεν εν τάφω, 6
εσκύλευσε τόν Ἄδην, 7 καί ανέστη τριήμερος, 8
σώζων τας ψυχάς ημών. 7

На стѣхѣхъ, Слѣва, и нынѣ: гласъ ѿ Германа:



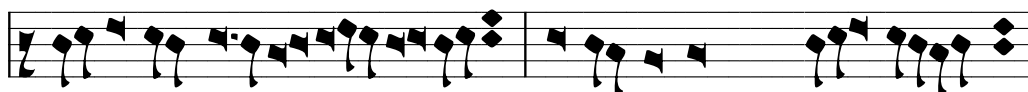
Пре-по-ло-ви-шѣ-ша пра-зд-ни-кѣ, сла-внмъ по-сре-дѣ зем-лѣ



спа-сѣ-нїе со-дѣ-ла-ва-ша - го.



по-сре-дѣ оубо двою раз-вѣн- - - ни-кѣ, жи-вотъ на дрѣ-вѣ вѣ-са-ше,



и ѡ-во- - мѣ хлѣ-ще-мѣ (оубо) мол-ча-ше,



дрѣ- - го- - - мѣ ꙗко вѣ-рѣ-ю-ще-мѣ (же) во-пї-а-ше:



днесь со мно-ю вѣ-де-ши въз-ра-нѣ.



снѣ-де во гробѣ, плѣ-нѣ ѡ- - да, и вос-крѣ-се три-днѣ-внхъ,



спа-сѣ-нѣ дѣ-шны на-ша.

Utireň vo štvrtok po „Prepolovení“

Въ четвъртокъ д-а едмѣци по пѣсѣ, на оѣтрени

Doxastikon na Chválach utierne (ZR, 4. hlas)

Doxastikon na utierni vo štvrtok sa opakuje aj bohoslužbách ďalších dní.

Nápev má viacero veľkorospevných úsekov, ktorých melodický preklad je len približný.

Εἰς τοὺς Α ἰ ν ο υ ς Δόξα... Καί νῦν... Ἦχος δ'

Κύριε, 3 πρό τοῦ αχράντου σου Σταυροῦ, 8
τῆς εορτῆς μεσοῦσης, 7
ἐν τῷ ἱερῷ ἀνήλθες, 8 Ιουδαίους παρρησία διδάσκων, 11***
τά Μωσέως,
καί ἐν νόμῳ 8 διὰ σου νομο-θε-τη-θέντα, 9
ἐκπληττόμενοι δέ Χριστέ, 8
τῆς σῆς σοφίας 5***
τό ἀφραστον μυστηριον, 8
τὴν κατὰ σου σκευωρίαν 8
ἐν αυτοῖς φθόνῳ εμελέτων, 9
Πῶς οὗτος οἶδε 5 γράμματα μὴ μεμαθηκώς; 8
αγνοοῦντες σε 5 τὸν Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν. 9

На хвалѣтѣхъ, Глѣва, ѣ нѣиѣ, глѣезъ д:



Гό-επο- -δη, прѣж-де чет-нѣ-гѣ-тѣ-го- -е- -гѣ- -кѣ- -тѣ,



прѣз-д-н-н- -кѣ прѣ-по-ло-бѣ-шѣ-гѣ-гѣ, во-е-вѣ-тѣ- - -лн- -це-вѣ-лѣ- - -гѣ,



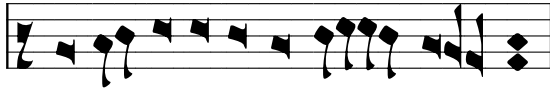
ѣ- -гѣ- -гѣ- -н ѣ-о-дѣ-р-з-н-о-вѣ- -нѣ- -емѣ



оѣ- -гѣ,



ΜΩ-Υ-ΣΕ-ΕΜ^z Η Β^z ΖΑ-ΚΟ-ΝΗ^z ΤΟ-ΒΟ-Υ ΖΑ-ΚΟ-ΝΟ-ΠΟ-ΛΟ-ΖΕΝ-ΝΥΜ^z,



ΟΥ-ΖΑ-ΣΑ-ΙΟ-Υ-ΠΙ-Ε-ΣΑ^z ΖΕ Χ^zΡ^z-ΤΕ



ΤΚΟ-Ε-Λ^z ΠΡΕ-ΜΩ-Δ-ΡΟ-ΕΤΗ



ΝΕ-ΗΖ-ΡΕ-ΥΕΝ-ΝΟ-ΜΩ^z ΤΑ-ΝΗ-ΕΤΕΩ^z,



Ε-ΖΕ ΝΑ ΤΑ ΡΟΠ-ΤΑ-ΝΙ-Υ Β^z Ε-Β^z ΖΑ-ΒΗΣ-ΤΙ-Υ ΠΟ-Δ-ΧΑ-ΧΩ-ΕΑ:



ΚΑ-ΚΩ ΕΗ Β^zΕΣΤ^z



ΠΙΣ-ΜΕ-ΝΑ ΝΕ ΟΥ-ΥΗΒ-ΕΑ;¹



ΝΕ Β^zΕ-ΔΑ-ΥΕ ΤΕ-ΒΕ ΕΠ-ΣΑ ΔΩ^z ΝΑ-ΣΗΧ^z.

¹ Na týchto slovách je prdpísaná *fita*, ktorú zatiaľ nevieme identifikovať.